

Lexique anti-franglais du golfeur élégant

Terme franglais 🇫🇷	Alternative française 🗨️	Petite remarque ironique 😏
Drive	Coup de départ / Mise en jeu	Non, ce n'est pas la voiturette.
Chip	Petit coup levé / Approche roulée	« Chips » est ce qui t'attend si tu rates.
Chip-in	Approche rentrée	Quand la balle rentre... mais pas le ventre.
Putt	Coup de finition / Roulement vers le trou	La douceur du geste, pas celle du greenkeeper.
Green	Zone de putting / le tapis final	Mais 'zone verte' fait trop urbanisme.
Fairway	Allée tonduée / Couloir principal	Là où tu *devrais* être.
Rough	Herbe haute / Zone sauvage	Là où tu *es* vraiment.
Bunker	Obstacle de sable	La plage où personne n'applaudit.
Eagle	Deux coups sous le par	Rare comme un sourire au starter à 7h.
Birdie	Un coup sous le par	Quand tout va bien et que le karma t'aime.
Bogey	Un coup au-dessus du par	Quand il faut vite penser au trou suivant.
"Fly" (en réalité flight)	Groupe de départ	Barbarisme français
Double bogey	Deux au-dessus	Quand la carte de score pleure un peu.
Shot	Coup / Envoi	Rien à voir avec le whisky... sauf après.
Swing	Mouvement / Gestuelle	« Il a un swing », ça passe, mais restons vigilants.
Putting green	Zone d'entraînement au putting	Ou jardin zen pour putts ratés.
Tee time	Heure de départ	Rien à voir avec le thé, même à 16h.
Backspin	Effet rétro	L'élégance de faire reculer la balle, pas l'âge.
Draw / Fade	Courbe gauche / droite	Ou le plaisir de la trajectoire maîtrisée... parfois.
Play-off	Barrage final	Le duel des braves ou la loterie du par.
Cut	Limite de qualification	Le couperet invisible mais bien réel.

Scratch	Niveau sans handicap	L'aristocratie des index... sans excuse.
Handicap	Index / Niveau de jeu	À ne pas confondre avec excuse préventive.
Hole-in-one	Trou en un	Champagne immédiat, qu'on parle anglais ou pas !
Caddie	Porte-sac / Assistant de parcours	Parfois plus sage que le joueur.
Green fee	Droit de jeu	Le prix pour rater des putts ailleurs.
Pro-shop	Boutique du club	Là où les polos sont plus chers que ton swing.

 **Ajouts – Pour aller plus loin...**

Terme anglais



Alternative française 

Petite remarque ironique 

Warm-up	Échauffement	Oui, même au golf, il faut chauffer la machine.
Approach	Coup d'approche	Pas une tentative de séduction du green.
Recovery	Coup de récupération	Quand tu sors du bois (littéralement).
Pitch	Coup levé / Approche levée	Pas une proposition commerciale.
Shotgun	Départ simultané	Pas besoin de gilet pare-balles.
Gross / Net	Brut / Net	Non, ça ne concerne pas ta paie.
Scorecard	Carte de score	Là où s'imprime ta légende... ou ta descente.
Practice	Champ de tir / Zone d'entraînement	Et non « pratique », comme disent nos cousins québécois !
Coaching	Entraînement personnalisé	Plus noble que "coaching", non ?
Team	Équipe	"La team seniors", ça passe, mais avec modération.
Leaderboard	Classement	Là où tu n'es (presque) jamais. 
Fairway finder	Balle bien droite / Trouve-l'allée	Expression d'envie, pas toujours de réalité.
Momentum	Élan / Dynamique / Période favorable	Ce fameux « moment » où tout s'enchaîne, ou tout dérape... à toi de choisir.

Terme franglais 	Alternative française 	Petite remarque ironique 
Money time	Temps décisif / Temps crucial	Le moment où ça paye... ou pas, selon ton putting.
Timing	Justesse gestuelle / synchronisation	Et non une montre suisse.

À la québécoise – Coups de cœur linguistiques

Québécoisme	Signification	Utilisation savoureuse
Frapper une balloune	Frapper une balle haute (involontairement)	« Ouin, t'as frappé une belle balloune sur le par 3, là ! »
Faire du gazon	Endommager le parcours	« Fais attention, tu fais du gazon partout ! »
Pogner le rough	Aller dans le rough (et galérer un peu)	« J'ai pogné le rough dès le trou no 1... »
Y aller mollo	Jouer en douceur	« Au putting, faut y aller mollo, mon gars. »
Piger un bâton	Choisir un club	« J'ai pigé le pitch, mais j'sais pas trop... »
Se faire un chip à l'œil	Tenter une approche gratuite du green (mais risquée)	

Encore un peu de golf à la sauce québécoise

Québécoisme	Traduction / Signification	Usage savoureux
Le vert	Le green	« Faut que j'fasse rouler ça doux sur le vert. »
Un bâton	Un club	« Donne-moi mon bâton à chipper, là. »
Une coche	Un petit plus / un cran au-dessus	« Il joue avec une coche de plus aujourd'hui. »

Québécoisisme	Traduction / Signification	Usage savoureux
Faire un joli chemin	Réussir un trou régulier	« T'as fait un joli chemin sur ce par 5. »
Pacter sa game	Être dans sa zone, jouer solide	« Il a pacté sa game sur les neuf de retour. »
Un coup smatt	Un coup intelligent	« Tu l'as jouée smatt, t'as évité le piège. »
Se pogner dans les arbres	Se retrouver dans les bois	« J'me suis pogné dans les arbres au trou 4... »
Une swing croche	Un swing pas droit	« Ouin, t'avais une swing croche sur ce coup-là. »
Être dans sa bulle	Être concentré	« Y parle pas, y'est dans sa bulle. »
Putter à la mitaine	Putter tout en douceur	« Là, faut putter à la mitaine, le vert est vite. »

Pour en finir (avec humour) avec le swing verbal à l'américaine